

## APUNTES PARA UNA FLORA POPULAR DE ESPAÑA

Los materiales que se reúnen en este artículo fueron recogidos, en la mayoría de los casos, por el autor en numerosos viajes emprendidos a través de todas las provincias de España en los años 1926-1963, principalmente en las provincias del Norte (Aragón, Navarra, Montaña, Asturias). Quieren servir para una Flora popular de España que un día tendrá que compilarse. A los materiales recogidos personalmente he pensado añadir otras formas dialectales, tomadas de fuentes ya publicadas, sin aspirar en ninguna manera a una documentación completa.

Puedo decir que mis materiales personales se fundan siempre en encuestas directas, en directo contacto con las plantas o los árboles cuyos nombres figuran en este trabajo. He hecho lo posible para identificar cada planta con el término botánico latino. Sin embargo, dada la gran variedad que existe en algunas especies botánicas (véase 'algas', 'aulaga', 'brezo', 'cardo', 'dedalera', 'llantén', etc.), tuve que contentarme más de una vez con indicar la especie general sin precisar el nombre botánico detallado.

Este artículo quiere ser, en particular, una colección léxica, destinada a trabajos posteriores de mayor envergadura o de mayor especialización. Es por este motivo también que he renunciado aquí a indicar el origen etimológico de cada vocablo, dando sólo en algunos casos ciertas referencias que podrán ser útiles a los futuros etimólogos: hay que dejar algo a los filólogos del porvenir.

Presentamos nuestros materiales en una transcripción muy accesible que corresponde a la ortografía oficial empleada en las provincias de España, notando que el signo *x* significa la fricativa palatal sorda: cat. *caixa*, *xarop*, gall. *abaixo*, *xiba*.

Las designaciones que no llevan indicación bibliográfica resultan de colección o encuestas personales. Doy las indicaciones geográficas con abreviaturas que no permiten duda (and., cat., gall., nav., val.). Con *mont.* me refiero a la provincia de Santander (Montaña), con *pall.* a los dialectos del

Alto Pallars (Río Noguera Pallaresa), con rib. a las hablas del Ribagorza (Río Noguera Ribagorzana).

## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar = MANUEL ALVAR, *El habla del Campo de Jaca* (Salamanca 1948).  
 BDC = «Butlletí de Dialectologia Catalana».  
 Corominas = J. COROMINAS, *Vocabulario aranés* (Barcelona 1931).  
 DC = A. M. ALCOVER y F. DE B. MOLI, *Diccionari català-valencià-balear*, 1930 sigs.  
 DELC = J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 1954 sigs.  
 Gasc. = G. ROHLFS, *Le Gascon, Etudes de philologie pyrénéenne* (Halle 1935).  
 Haensch = G. HAENSCH, *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)* (Zaragoza 1960).  
 Iribarren = JOSÉ MARÍA IRIBARREN, *Vocabulario navarro* (Pamplona 1952).  
 Krüger = FR. KRÜGER, *Die Hochpyrenäen*, I (Hamburg 1936).  
 Kuhn = A. KUHN, *Der hocharagonesische Dialekt*, RLiR, XI (1935), 1-312.  
 NPC = F. MASCLANS I GIRVÈS, *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes* (Barcelona 1954).  
 RDTP = «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares».  
 REB = «Revista Internacional de Estudios Vascos».  
 RFE = «Revista de Filología Española».  
 RLiR = «Revue de Linguistique Romane».  
 Séguy = J. SÉGUY, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales*. (Barcelona 1953).  
 Wilmes = R. WILMES, *Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: Valle de Vió (Aragón)*, «Homenaje a Fritz Krüger», II, 159-192 (Mendoza 1954).

1. **Abedul**, *Betula*: cat. *abedoll*, *bedoll* (DC), cat. or. *bès* (gal. \**betti*u) (DC, II, 407), pall. (Ésterri) *bedoll*, rib. (Bisaurri, Espés) *albá*; arag. (Ansó) *abetocha* = gasc. (Valle de Ossau) *bedoutch*; ast. (Libardón, Colunga) *abedugu*, (Tapia) *bidúru*, gall. (Allariz, Ribadavia) *bidu*, (Lugo) *abidueira*; arag. (Gavín) *barracera*. — Respecto a la final de *abedul* confróntese *piel* < *pelle*. Para el problema etimológico, véase RLiR, XXI, 1957, 300
2. **Acebo**, *Ilex aquifolium*: cat. *grèvol*, *grevoler* (NPC 230), ast. (Potes, Quirós) *acebu*, (Tapia) *acebru*, (Pajares) *acibu*, gall. (Lugo) *acibro*, and. (Orjiva) *acibuche*, leon. (Oseja) *acèu*, ast. (Pola de Laviana, Condado de Laviana) *carrascu*, ast. (Pajares) *carrescu*, arag. (Ansó, Hecho, Torla) *cardonera*, rib. (Espés) *grèbol*, (Ribera de Cardós) *greulè*, ast. (Cangas del Narcea, Sistierna) *xardón*. — Para la evolución fonética de \**acifolum* a *acebo* confróntense cast. *pobo* (*populus*), gall. *bido* (*betulus*), alav. *yebo* (*ebulus*), mont. *niespo* (\**nespulus*), arag. *tembo* < \**trembo* (Alvar 227) < tre-

- mulus. Los nombres de Ribagorza salen de un \*acrifolium y corresponden al gasc. *agréou*.
3. **Acónito**, *matalobos*, *Aconitum napellus*: cat. *matallop*, *tora*, *escanyallops* (DC, X, 350); ast. (Covadonga, Gamonedo) *zaramago* (cfr. *Zaramagoso*, aldea en la prov. de La Coruña); rib. *tora*, *tuara* (Haensch 238) = gasc. (Valle de Gavarnie) *toro*, Ariège *tòra*. — El último nombre quiere decir 'veneno' y tiene su origen en un lat. tardío *phthora*, tomado del gr.  $\varphi\theta\omicron\rho\acute{\alpha}$  'destrucción' (DELIC, IV, 500).
  4. **Aladierno**, *Rhamnus alaternus*: mall. (Palma) *alabèrn*, (Artà) *aladèrn*, cat. (Lloret) *llampugo*, mall. (Banyalbufar, Valldemossa) *llampúdol*, cat. (Roses) *moltrera*, ast. (Colunga) *sangrèu*, (Sales) *carnapuya*, mont. (Noja) *moraz*, alav. *guirguirio* (REB, I, 356).
  5. **Algas** (distintas clases): mont. (Castrourdiales, Noja) *caloca*, mont. (S. Vicente de la Barquera) *pénjamo*, ast. (Gijón, Ribadesella) *ocle*. En Galicia *xebre*, *argazo*, *golfe*.
  6. **Aliso**, *Alnus*: cat. *vern*, ast. (Ponga) *alizu*, mont. (Noja, Puente Arce, Ramales) *alisa*, vasc. (Iturmendi, Lequeitio) *alsá*, pall. (Esterri) *bèrn*, (Tabescan) *vèrn*, leon. (Rodrigatos) *umero*, ast. (Cangas del Narcea, Libardón) *umeru*, (Pola de Laviana, Quirós) *omeru*, gall. (Guitiriz) *ameneiru*, (Lugo) *abeneiru*, (Allariz, Ribadavia) *amieiru*. Para la etimología de *aliso*, véase RLiR, XXI, 303.
  7. **Arándano**, *Vaccinium myrtillus*: cat. *abajó* (DC, I, 13), leon. (Oseja) *arándano*, ast. (Libardón, Pajares, Ponga) *arándanu*, gall. (Mondoñedo) *arandu*. (Lugo) *arangu*; pall. (Esterri) *anayón*, arag. (Sallent) *anayón*, (Valle de Arán) *anažú*, *awažún* (Corominas 17) = =gasc. *abayou*, *ayou*, *nabio* (Gasc. § 8); en Rioja (Valle de Ojacastro) *anabia* (RDTP, X, 326) = vasc. *anabi*, *ahabi*; mont. (Cabuerniga, Cabezón de la Sal) *ráspara*; pall. (Ribera de Cardós, Tabescán) *nabiso*; arag. (Biescas) *zorro*; arag. (Fanlo, Torla) *borrhachín*; rib. (Renanué) *boixerina*; arag. (Torla) *buxarueta* es el fruto del *Vaccinium vitis idaea*. — La mata se llama leon. *arandaniega*, rib. *nabisera*, mont. *raspaniza*. — Para el origen de *arándano*, véase RLiR, XXI, 306.
  8. **Arce**, *Acer*: mont. (Fontibre) *áceré*; ast. (Laviana, Somiedo) *pládanu*, leon. (Oseja) *plágano*, ast. (Ponga, Villaviciosa) *pláganu*, gall. (Mondoñedo) *prádia*; alav. (Ezquerecocha) *ascarro*, nav. (Estella) *escarro*, arag. (Ansó, Hecho, Torla) *escarrón*, (Valle de Bohí) *escarronero* (Wilmes 188) = gasc. *escarrouè*, vasc. *askarra* (Gasc. § 14); ast. (Libardón) *llamera*. — El *acer campestris*: cat. *auró*, *abró*, *aubró* (DC, II, 74), mont. (Ramales) *acerón*, rib. (Renanué)

- alsión*, pall. (Tabescán) *airó*, arag. (Hecho) *acerón*, (Ansó, Torla, Fanlo) *acirón* = gasc. *aseroú* < \**acerone* (Gasc. § 93); arag. (Ansó, Hecho) *escarrón*, (Fanlo, Gavín) *escarronero*. — Hay también arag. (Ansó, Hecho) *illón* 'especie de arce'.
9. **Aulaga**, aliaga, *Ulex europaeus* o *Calycotome spinosa*: cat. *argelaga*, arag. (Ansó, Fanlo, Hecho) *allaga*, (Graus) *aldiaga*, (Benasque) *archelaga*, nav. (Estella) *ollaga*, cast. (Almarza) *ailaga*, and. (Tarifa) *abulaga*, rib. (Bisaurri, Espés) *eschelagra*; leon. (Rodrigatos) *toyo*, gall. (Lugo, Pontevedra) *toxu*, ast. (Llano) *toixu*, arag. (Hecho) *toxa*, (Urdues) *toja* = gasc. *touyo*, *toujo* (Gasc. § 25); arag. *toyaga* (Borao) = gasc. *toujago*, *touyago*, *toujaco* (Gasc. § 25); and. (Tarifa) *érguen*, ast. (Cangas del Narcea, Ponga) *árgoma*; mont. (Castrourdiales, Noja, Torrelavega) *escajo*; ast. (Barredo, Libardón, Ribadesella, Villaviciosa) *cotolla*; cat. (Lloret) *gatosa*; mont. (Vidiago) *gromo*, ast. (Llanes, Buelna) *gromo*; ast. (Arenas de Cabrales) *gándara*; ast. (Colunga, Villaviciosa) *cálaba*, (Llanes, Sales) *cádaba*, así se llama especialmente cuando está cortada y secada. — Hay otros nombres para una clase de aulaga muy baja (erizo, *Erinacea pungens*): cat. *coixí de monja*, *cadira de pastor*, *ericho* (NPC, 226); arag. (Broto, Torla) *alizón* (Valle de Vio) *brinzón* (Wilmes 175); arag. (Ansó) *cascabla* = gasc. *cascaula* (Gasc. § 104); ast. (Ponga) *enabiu*, leon. (Oseja) *anáo*; rib. (Espés) *carpi*; ast. (Barredo) *rozu*. — En las Canarias (La Gomera, Gran Canaria, Tenerife) *ajulaga* es otra mata que se parece a la aulaga: *Zollicoferia spinosa*. — En Asturias *escayu* es nombre de la zarza.
10. **Brezo**, cat. *bruc*, *Erica* (arborea, scoparia y otras clases): ast. (Llanes) *berezu*, mont. (Puente Arce) *belezo*, alav. (Salvatierra, Eguino, Ezquerecocha) *berozo*, ast. (Libardón) *beriénzanu*, ast. (Luanco) *berizio*, esp. ant. *verezo*; rib. (Bisaurri, Espés) *brécol*, nav. (Ganuza) *biércol*; cat. (Begur, Cadaqués, Lloret) *bruc*; arag. (Torla) *bruco* = gasc. *bruc*; Valle de Arán *bròc* Corominas 28 = gasc. *broc*; pall. (Esterri, Ribera de Cardós, Tabescán) *broncal*; leon. (Rodrigatos) *urce*, ast. (Barredo, Pajares) *urcia*, (Ponga) *uncia*, (Quirós) *uz*, gall. (Lugo) *uze*, (Allariz, Ribadavia) *uz* f.; ast. (Gamonedo) *urbañu* y *urbieza*; gall. (Ribadeo, Tapia) *queirota*, ast. (Novellana) *garota*, (Cadavedo) *guireña*, (Luarca) *gueireña*, gall. (La Coruña) *queiroga*; ast. (Colunga, Sales, Villaviciosa) *beleñu*, (Barredo) *berañu*; ast. (Cangas de Onís) *gorbieza*, (Ponga) *gurbiezu*, (Ribadesella) *gorbeza*, (Quirós, Somiedo) *gorbizu*; gall. (Allariz, Lugo) *carpaza*; ast. (Cangas de Narcea) *ganzu*, (Pola de Somiedo) *ganzio*;

astur. (Cabrales, Sotres) *terenu*; val. (Altea, Jaraco) *petorro* (llamado así por producir pedos en el fuego); mall. (Artà, Vallde-mossa) *ciprell*, cat. (Perelló de Tortosa) *cepell*; gall. (Ribadavia) *carqueixa*; mont. (Noja) *bellesquín*; leon. (Oseja) *grandizo*; gall. (Ribadavia) *carrascu*; leon. (Rodrigatos) *jisca*; ast. (Luanco) *argaña*; gall. (Santiago) *carroucha*; and. (Órgiva) *lechaina*; ast. (Cangas del Narcea) *gabuzo* 'ramo de brezo que se emplea para iluminar'. — De estos nombres los tipos *brezo*, *beleñu*, *carpaza*, *gorbizo*, *queirota*, *ciprell*, *grandizo*, *carrascu*, *jisca*, *argaña* se refieren en general a la *Erica* carnea o clases parecidas; para la *Erica* arborea se emplean *carqueixa*, *ganzu*, *urbañu*, *urce*.

11. **Cardo**, *Carduus*: cat. *panical*, *cardinx* (*DC*, II, 930), rib. (Espés) *panical* es el cardo azul, *Echinops* ritro; arag. (Gavín, Hecho) *cardencha*, (Fanlo) *gardancha*, nav. *gardincha*, *gardancha* (Iribarren 256); Campo de Jaca *gardincha* (Alvar 211); ast. (Pola de Somiedo) *cardaña* es el cardón o la cardencha (*Dipsacus*); arag. (Ansó) *peine de bruja* es el *Dipsacus* fullonum; arag. *peinetera* 'Scandix pecten veneris' (Alvar 218).
12. **Carrizo**, *Ampelodesma mauritanica*: cat. *carritx*, *carcera*, *carços* (*NPC*, 216); el tallo con la flor se llama mall. (Banyalbufar) *fraile*, (Artà) *fáir*, (Pollença) *ensulla*.
13. **Cerraja**, *Sonchus* (cfr. Isid. Orig., XVII, 10 11 *lactuca agrestis* est quam serrariam nominamus, quod dorsum eius in modum serrae est): can. (Tenerife) *serrajón*, ast. (Colunga, Libardón) *cenraya*; gall. (Ribadeo) *leituga*, ast. (Pajares) *lecherina*, rib. (Renanué) *llatastín*; cat. *lletsó*, *lletissó* (*NPC*, 244); mall. (Pollença) *llitsó*, val. (Altea) *llicsó d'ase*; mont. (Potes) *carducheru*; nav. *gardabera* (Iribarren 265) < vasc. *kardabera*.
14. **Clemátide**, *Clematis vitalba*: cat. *vidalba*, *bidauba*, *lligabosc*, *ridorta*, *bressol de Maria* (*DC*, X, 795), leon. (Oseja) *vidaco* y *vidaquera*, ast. (Amieva) *vidaco*, (Ponga) *vidagu*, (Pimiango) *vidia*, (Buelna, Villanueva) *víria*, mont. (Unquera) *vidria*, (Noja) *vidigaña*, ast. (Arenas de Cabrales) *vidre*, pall. (Ribera de Cardós) *vidaugua*, arag. (Biescas) *vetiquera*, ast. (Laviana) *bilortu*, (Colunga) *melortu*, mont. (Espinama, Potes) *birgaza*, (Ubias) *bigaraza*, (Cabuérniga) *birigaña*, rib. (Bisaurri, Espés) *meliguera*, ast. (Cangas del Narcea) *baldeganu*; arag. (Ansó, Hecho, Fanlo) *betiquera*.
15. **Cólquico**, quitameriendas, *Colchicum autumnale*: cat. *safrà bord*, ast. (Pola de Somiedo) *espantapastores*, mont. (Sotres) *pimponete*, rib. (Renanué) *seba de gato*.
16. **Correhuela**, *Convolvulus*: cat. *corriola*, *corretjola* (*DC*, III, 598);

- arag. (Valle de Vio) *gorrotilla* (Wilmes 179), (Hecho) *corredera*; nav. *carrigüela* (Iribarren 145); ast. (Colunga) *corribuela*; rib. *currubialla* (Haensch 238); cfr. en el Pirineo francés (Ariège) *courrejola* íd.
- 16a. **Coscoja**, v. encina nana.
17. **Dedalera**, *Digitalis*: cat. *didalera*, ast. (Llano, Cangas del Narcea) *catachu*, gall. (Allariz) *estraloque*.
18. **Diente de león**, *Taraxacum officinale*: cat. *xicoira*, *pixallits*, *pixacà*, *apagallums*, *bufallums* (DC, X, 938), rib. (Espés) *chicoya*, (Renanué) *chicoina*; arag. (Hecho) *perdegón*; mall. (Valldemossa) *kjamaroja* = *cama-roja*, ast. (Cangas del Narcea) *tariéchu*, (Llano) *tarriéchu*, gall. (Ribadeo) *tarelo*, mont. (Sotres) *tarazana*.
19. **Eléboro**, v. vedegambre.
20. **Encina**, *Quercus ilex*: cat. *alzina*, arag. *lecina*, (Hecho) *lencina*; cast. (Escorial) *carrasco*, mont. (Potes) *carrascu*, val. *carrasca*. arag. (Bebegal, Bielsa, Graus, Hecho) *carrasca*, ast. (Arenas de Cabrales) *ardina*. El fruto: arag. *lecina*, mont. (Noja) *incia*.
21. **Encina nana** = coscoja, *Quercus coccifera*: cat. *coscoll*, *garric*, *garriga* (NPC, 239), arag. (Biescas, Hecho) *coscollo*, val. (Altea) *coscoll*, and. (Guadix, Sevilla) *chaparro*, (Murcia, Jerez) *chaparra*, cat. (Cadaqués, Roses) *garrolla*, (Santa Magdalena de Polpís) *mallá*.
22. **Espino blanco**, majuelo, *Crataegus*: cat. *arç blanc*, *garguller* (DC, VI, 102), Conca de Tremp *gaurrer* (ib., VI, 234), nav. (Estella) *durillo*, nav. *gorrillón* (Iribarren 262), ast. (Pajares) *espiniru*, arag. (Biescas) *cachironero*, ast. (Llano) *escambrón*, gall. (Allariz) *escalabrón*, ast. (Pola de Somiedo) *machucal*, pall. (Estერი) *barriuler* (DC, II, 307), (Espés) *arañó*, rib. (Renanué) *arañón*, pall. (Ribera de Cardós) *garruer*; arag. (Ansó) *gorrillonera*, (Hecho) *gruñolera*, (Gavín) *agulleronera*, (Bielsa) *brulzolera*, (Fanlo) *lirolero*; Campo de Jaca, *grillonera*, *grñolera*, *escallonera* (Alvar 211). — Su fruto: ast. *mayuca*, (Pola de Somiedo) *machuca*, mont. (Potes) *mijoleta*, (Fontibre) *majueta*, leon. (Rodrigatos) *abruno*, rib. (Renanué) *prañón*, ast. (Laviana) *peruju*; arag. *gorrillón*, *grañuelo*, *agullerón*, *brulce*, *lirol*, (Gistain) *puce*, (Embún) *catirón*, (Biescas) *cachirón*, (Plan) *muxa*.
23. **Espino negro**, endrino, *Prunus spinosa*: cat. *arç negre*, *aranyoner*, *prinyoner*, *escanyagats* (DC, II, 38), arag. (Ansó, Bielsa, Hecho) *arto*, leon. (Oseja) *andrinal*, ast. (Ponga) *andrinal*, arag. (Navascués) *gorrellón*, (Hecho) *arañonera*, rib. *arañonera*, pall. *arañoné* (Krüger 52). Su fruto: leon. (Oseja) *andrino*, mont. (Potes) *an-*

*drinu*, rioj. (Valle de Ojacastro) *androla* (RDTP, X, 326), nav. (Estella) *arañón*, arag. (Ansó, Bielsa, Hecho) *arañón*, rib. (Bisaurri) *arañón*, pall. (Espés) *arañó* = gasc. *aragnoú*; ast. (Cangas del Narcea) *abruno*; rib. (Renanué) *llirón* y *priñón*, arag. (Bielsa) *priñón*; nav. *pacharán*, *basarán* = vasc. *basarán* 'ciruela silvestre' (Iribarren 371).

24. **Frambuesa**, *Rubus idaea*: cat. *gerd*, *gerdó* (DC, VI, 271), arag. (Ansó, Fanlo, Hecho) *chordón*, rib. (Renanué) *chordón* = gasc. *yourdoú*, *yurdoú* (Gasc. § 26), cat. *jordó* (NPC, 139); nav. (Isaba) *mugurdi* = vasc. *mugurdi*; pall. (Ribera de Cardós, Tabescán) *gerç*, pall. (Esterri) *gerc* = cat. *gerd*. La mata se llama *gerdera*, *chordonera*, *jordonera*.
25. **Fresa silvestre**, fruto de la *Fragaria*: cat. *maduixa*, *fraula*, *fraga* (DC, VI, 29), arag. (Hecho) *fraga*, pall. (Tabescán) *fraga*, arag. (Ansó) *magoría* = vasc. *magauri*, *maraguri*; arag. (Bielsa) *martruel*, rib. *martoll* (Krüger 54), (Bisaurri, Renanué) *martuall*, (Conca de Tremp) *porrón* (Krüger 54), ast. (Cangas del Narcea) *rubiñón*, ast. (Tapia) *amorolo*, (Vidiago) *mayueta*, mont. (S. Miguel de Loena) *maita* o *meta*. (Noja) *ameta*, leon. (Oseja) *abellótano* o *abellétano*, mont. (Espinama) *melétano*, ast. (Ponga) *bellétanu*, (Pola de Laviana, Quirós) *meruédanu*, (Pola de Somiedo) *meruédanu*, (Libardón) *mirándanu*, (La Rera de Somiedo) *moruédanu*, (Sisterna) *amuruóganu*, (Cangas de Onís) *gurbétano*. Muchas otras variantes de este último tipo (*aruéndanu*, *abruéganu*, *berbéndano*, *birduéganu*) en RDTP, X, 202. En Navarra hay *chordón* (Iribarren 180), nombre que en el Pirineo se refiere a la frambuesa.
26. **Gamón**, *Asphodelus albus*: cat. *gamó*, *albó*, *porrassa* (DC, VI, 166), mall. (Artá, Inca) *aubó*; arag. (Fanlo, Hecho) *abozo*, (Ansó) *agozo*; leon. *gamón*, ast. *gamón* = langued. (Ariège) *gamoú* 'gordolobo' (para el origen del vocablo, véase Hubschmid, ZRPh, 66, 11). — El tallo seco de esta flor se llama en mall. (Artá, Palma) *caramuixa*. — El cat. *albó*, *aubó*, reaparece en Francia en el gasc. (Valle de Gavarnie) *aubó* (\*albóne); el arag. *abozo* corresponde al gasc. (Valle de Barèges) *aubós* (albucium).
27. **Gatuña** o *detienebuey*, *Ononis spinosa*: cat. *gaó*, *gavó*, *agaó*, *adragull*, *afrontacavadors* (NPC, 234), arag. (Biescas, Ansó, Torla) *bolomaga*, arag. (Fanlo) *bolomaca*, rib. (Bisaurri, Renanué) *bolomaga*; nav. *hormaga* (Iribarren 276); Campo de Jaca *molomaga* (Alvar 216); pall. (Ribera de Cardós, Tabescán) *ardagull*, (Valle de Arán) *adruls* pl. (Corominas 1). — El nombre *bolomaga* en la misma acepción pertenece también a otros romances: gasc. *boumago*,

- boulimaco*, *bimago* (Gasc. § 98), ital. *bulimaca*, *bonaga*, *bonagra*, tosc. (prov. Lucca) *bilumaca*, *birumácola*, apul. mer. *pordonaca*, *urvinaca*, *burdunácula*. Son todos deformaciones (quizá con intrusión de *pastinaca*) del lat. *bucranium* 'nombre de yerba', que en francés ha dado *bugrane*, vocablo que se refiere a la misma planta. En Navarra se llama *goldarrón* (Iribarren 261) = vasc. *goldarrón*.
28. **Gordolobo**, *candelaria*, *Verbascum*: cat. *candelera*, *blenera* (DC, II, 473), rib. (Espés) *guardalobo*, ast. (Pola de Somiedo) *gordilobu*; cat. *trepó* (DC, X, 496), arag. (Hecho) *ceruda*; pall. y rib. *croca* (DC, III, 768), pall. (Ésterri) *gamó*; ast. (Cangas del Narcea) *catacho*, leon. (Oseja) *mantona*; arag. (Biescas) *napazuala*; mont. (Fontibre) *ramaza*; cat. (Begur) *llibardo*.
29. **Gramineas**: nav. *agrámen*, *grámen*, *gambre* (Iribarren 29); rib. (Renanué) *llastón*, arag. (Ansó, Broto, Hecho) *lastón*, cast. *lastón*, cat. *llistó* 'planta gramínea de los montes' (*Agropyrum pungens*, *Molinia caerulea*) = gasc. *lastoú* id. (Gasc. § 20). Derivado de un vocablo prerromano que sobrevive en vascuence en la forma *lasto* 'paja' (Gasc. § 20).
30. **Haya**, *Fagus*: cat. *faig*, pall. *fai*, arag. (Ansó) *fayo*, (Bielsa, Hecho) *fau*, (Valle de Vio) *fabo* (Wilmes 184), ast. *faya*; ast. *fayucu*, *fabucu*, (Pajares) *mayuca*, cast. *hayuco*, arag. *fabeta* (Kuhn 28), (Ansó) *fayeta* 'fruto del haya'; arag. (Ansó) *fagárra* = gasc. (Vallée d'Ossau) *habarra*, ast. (Ponga) *carroxa* 'haya joven'; ast. (Pola de Somiedo) *pochiscu* 'grupo de hayas jóvenes'; (Campo de Jaca) *fabarrina* 'haya' (Alvar 207).
31. **Hinojo**, *Foeniculum*: cat. *fonoll*, *fenoll*, arag. *cenollo*, *cenoyo*, *cenullo*, ast. (Cangas del Narcea, Villaviciosa) *cenoyu*, (Somiedo) *cenochu*, (Tapia) *cioyu*. Para el cambio de *f* en *c*, véase Corominas en el *DELC*, II, 922.
32. **Jara**, *Cistus*: cast. y and. *jara*, cat. *estepa*, gall. (Allariz, Ribadavia) *carpazu*.
33. **Lampazo**, *Lappa maior*: cat. *llapassa*, rib. (Renanué) *llaparada*, ast. (Ponga) *llapiguera*, arag. (Ansó, Bielsa) *cachurrera*, (Hecho) *gachurrera*, pall. (Ribera de Cardós) *cospinera*, (Ésterri, Tabescán) *cospihuera*. — La planta, en la mayoría de los casos, tomó el nombre de su fruto (cabezas espinosas): ast. (Ponga) *llapigo*, arag. *cachurro*, *garrucho* ('cachorro'), pall. *cospín*, *cospíu*, rib. (Renanué) *cospín* = gasc. (Valle de Gavarnie) *gouspít*; mont. (Potes) *gatijo*, ast. (Laviana, Pajares) *repegones*, mont. (Espinama) *amores*, cast. (Almarza) *cachapuros*, leon. (Oseja) *capazos*, cast.



- (Quintana Redonda) *cidones*, cat. (Cadaqués) *gossos* 'perros'. En Navarra las llaman *lafas*, *monas*, *amparagones*, *pegadizos*, *garra-patas* (Iribarren 297).
34. **Lechetrezna**, *Euphorbia*: cat. *lletera*, *lletrera*, *lleterola*, *llet de bruixa* (NPC, 226), and. (Jerez, Málaga) *lechinterna*, arag. (Espanya, Graus) *letrera*, (Ansó, Hecho) *lechefría* = en el Pirineo francés (Ariège) *leffredo*; pall. y rib. *lletera*, ast. (Libardón) *lecherina*, mall. (Inca, Pollença) *ronyera*, ast. (Llano) *malrubiu*. En Menorca, *mula* = *Euphorbia dendroides* (DC, VII, 641). — Para *ronyera*, confróntese el ital. (Calabria, Apulia) *rugna* 'lechetrezná', quiere decir 'roña' por la porquería lechosa que produce.
35. **Llantén**, *Plantago*: arag. (Ansó, Bielsa, Biescas, Graus) *plantaina*, (Fanlo) *plandaina*, cat. *plantatge*, ast. (Colunga) *llantaina*, ast. (Tapia) *xantaxe*, leon. (Oseja) *cincovenas*, ast. (Pajares) *carbaza*. — Para el nombre *cincovenas*, confróntese el griego *πεντάνευρον* ('cinco nervios'), en dialectos italianos *cinque nervi* id.
36. **Madreselva**, *Lonicera caprifolium*: cat. *mareselva*, gall. (Santiago) *altasebe*, leon. (Rodrigatos) *escuerna-cabras*, ast. (Llano) *baldiéganu*, mall. (Banyalbufar) *mamellera*, cat. *lligabosc* (DC, VII, 9), cat. (Lloret) *xuclamel* ('chupa-miel').
37. **Madroño**, *Arbutus unedo*: arag. (Ansó) *modrollo*, cat. *arboç*, ast. *albedro*, *érbedo*, (Arenas de Cabrales) *albornio* (cruce de *albedro* con *madroño*), gall. (Allariz) *érbedu*, mont. (Noja) *alborto*, (Castro-urdiales) *borto*; nav. *gurbiete* (Iribarren 269) = vasc. *gurbiz* id.; ast. (Cadavedo) *borrachón*, (Pimiango) *borrachín*. — Para los últimos nombres, confróntese el ital. dial. (Calabria) *mbriaca*, (Apulia) *mbriáculu* 'fruto del madroño', quiere decir 'fruto que embriaga'. — Otros nombres se señalan en el DELC, III, 184.
38. **Malva**, *Malva silvestris*: mall. (Artà, Inca, Pollença) *vauma*. — La misma metátesis en dialectos de Italia (ligur.) *varma* (< *valma*), v. AIS, mapa 642.
39. **Manzana silvestre**, *Malus acerba*: cast. *maguilla*, salam. *mailla*, mont. *mailla*, (Espinama) *meila*; ast. (Pola de Somiedo) *carueza*. Otras variantes de *maguilla* se citan en DELC, III, 192.
40. **Mostajo**, mostellar, *Sorbus aria*: cat. *moixera*, arag. *mochera* (Wilmes 190), Valle de Arán, *muxé* (Corominas 86), arag. (Hecho) *motilonera*, rib. (Renanué) *moixonera*, mont. (Espinama) *mostajo*, ast. (Ponga) *mostayo*, (Pajares) *mostaiga*, leon. (Oseja) *mostaya*, ast. (Pola de Somiedo) *mostachal*; otras formas en DELC, III, 455. El fruto del mismo árbol se llama en arag. (Torla) *mocha*, (Hecho) *motilón*, en gascón (Valle de Gavarnie) *moustayoô*, el árbol *mous-*

*tayoué*, mientras en otros valles del Pirineo francés (Vallée d'Aspe) *moustayouú*, por confusión, se da al fruto de *Rubus Idaeus*. Para el origen del vocablo, véase Rohlf's, Gasc. § 22; Séguy § 507, y Corominas en el *DELIC*, III, 455.

41. **Olivarda**, *Inula viscosa*: cast. *olivarda*, cat. *olivarda*; and. (Almuñecar) *altavaca*, canar. (Tenerife) *altabaca*, del árabe *ṭabbāqa* (*DELIC*, I, 170). — Me pregunto si el nombre *olivarda*, en lugar de representar un derivado de *olivo* (¿por qué semejanzas?), según *DELIC*, III, 558, no constituye simplemente una deformación popular del vocablo árabe.
42. **Retama**, *Genista scoparia*, *Spartium junceum*: cat. *ginesta*, rib. *chinastra* (Krüger 55), rib. (Espés, Renanué) *chinastra*, ast. (Cangas del Narcea) *seniestra*, gall. (Ribadavia, Santiago) *xesta*, leon. *escoba*, mont. *escoba*, ast. (Pola de Laviana, Pola de Somiedo) *piorno* (*viburnum*).
43. **Roble**, *Quercus robur*: cast. *roble*, cat. *roure*, gall. *carballo*, ast. (Libardón) *carbayu*, (Somiedo) *carbacho*, mont. (Cabuérniga) *cajigo*, ast. (Ponga) *caxigu*, mont. (Sotres) *caxigu*, arag. (Berbegal, Plan) *cajigo*, (Ansó, Bielsa, Fanlo) *caxico*, (Gavin, Torla) *cajico*, rib. (Bisaurri, Renanué) *quexigo*; el cast. *quejigo*, gall. *caxigo* y en parte el ast. *caxigu* se refiere más bien al roble joven. En el Alto Aragón (Ansó, Hecho) el nombre dado al roble joven o nano es *chaparro* = vasc. *txaparra* 'la mata'; en ast. (Cabuérniga, Cabezón) se llama *tocia*, en salam. *rebollo*, en ast. (Pajares) *rebuchu*. Los tipos *carballo*, *cajigo*, *chaparro* y *tocia* proceden seguramente de radicales prerromanos.
44. **Romaza**, *Rumex conglomeratus*: mall. (Inca, Pollença) *paradella*, cat. *panadella* (*NPC*, 169); arag. (Ansó, Hecho) *lapaza*, (Fanlo, Torla) *napazuala*; mont. (Potes) *ramaza*; ast. (Laviana, Libardón) *paniega*; ast. (Cabrales, Ponga) *carbana*, (Pajares, Somiedo) *carbaza*; rib. (Renanué) *renabre*; pall. (Tabescán) *roma*; mont. (Cabuérniga, Ubias) *mastrancho*; ast. (Pajares) *zapicu*.
45. **Rosa de los Alpes**, *Rhododendron ferrugineum*: pall. (Ribera de Cardós, Tabescán) *albarçal*, (Estერი) *bardanal* = gasc. *abardal*, *abardáu* (Gasc. § 9); arag. (Torla) *barrabón* = gasc. (Vallée d'Ossau) *gaurouú*. — Seguramente de una lengua prerromana.
46. **Rosal silvestre**, *Rosa canina*: cast. *agavanzo* (la mata) y *escaramujo* (el fruto), ast. (Pola de Somiedo) *garbanzar*, (Ponga) *ganzabera*, mont. (Potes) *ganzaba*; Salamanca *garbanzera*, Soria *escalambrojo*, mont. (Cabuérniga, Fontibre) *escalambrojo*; gall. (Santiago) *carabeira*, arag. (Fanlo, Torla) *gabardera*, (Hecho) *galbar-*

*dera*, (Ansó) *magardera*, (Graus) *garrabera*, (Navascués) *acabar-dera*, (Bielsa) *carronera*, pall. (Esterri) *gabarnera*, rib. (Bisaurri) *garrabera*, cat. *gavarrera*, Valle de Arán *gardawé*, *garrabé* (Corominas 46) = gasc. *garrabero*, *gabardero*, *galabardero*, *gardaulé*. — Su fruto se llama cast. (Escorial) *tataculo*, ast. (Pajares) *picaculo*, (Ponga) *mazaculu*, mont. (Espinama) *cabicul*, val. (Perelló) *petacul*, logr. (Turruncún) *gabanza*, mont. (Sotres) *ganziu*, ast. (Cabrales) *ganziu*, cast. (Escorial) *caramujo*, salam. *caramujo* y *caramozo*, mont. (Espinama) *garamujo*, leon. (Oseja) *garamito*, mont. (Potes) *grameta*; pall. (Tabescán, Esterri) *gabarna*, arag. (Fanlo, Hecho) *gabarda*, (Hecho) *galbarda*, (Ansó) *magarda*, nav. (Isaba) *magarda* = gasc. (Vallée d'Aspe) *magarda*, arag. (Benasque, Graus) *garrabón*, (Bielsa) *carrón*, Valle de Arán *gardawa*, *garraba* (Corominas 46). El último tipo reaparece en el Pirineo francés: gasc. *gawardo*, *galabardo*, *garrabo*, *gardaulo* (Gasc. § 15), vocablo de origen seguramente prerromano. Lo mismo vale para *agavanzo* (v. DELC, I, 52) y con toda probabilidad para el tipo *escaramujo* (véase Rohlf, RLiR, XXI, 316).

47. **Rubia**, amor de hortelano, *Galium aparine*: cat. *raspallengua* (DC, IX, 156), mall. (Banyalbufar) *rogeta*; mall. (Inca, Pollença) *rèvola* = gasc. *arreblo*, *reblo*, Ariège *reboulo*, franc. *rièble* (Séguy 70); ast. (Colunga, Villaviciosa) *arbeyaca*, (Buelna) *arbijana*, mont. (Villanueva) *argamusa*, can. (Tenerife) *rapasaya*.
48. **Sauce**, *Salix*: cat. *salze*, *saule*, arag. *salcera* (Wilmes 181), (Hecho) *xarcera*, (Torla) *xalce* = gasc. *chaus*, ast. (Barredo, Cabrales) *salgar*, (Ponga) *salgueru*, cat. *salenca*, rib. (Bisaurri, Renanué) *xalenca*, pall. (Tabescán) *salanca*, cat. (Andorra) *salanca* (NPC 192) = pirin. franc. (Ariège) *sausenca*, *sausino* id.
49. **Sáuco**, *Sambucus nigra*: cat. *saüc*, *saüquer*, *saüquera*; arag. (Hecho) *sabuco*, (Ansó, Fanlo, Hecho) *sabuquero*, rib. (Bisaurri) *sauquero* (la flor) y *sauquerero* (el árbol); ast. (Cabrales) *saücu*, leon. (Oseja) *saúgo*, mont. (Potes) *saúgu*, ast. (Cangas del Narcea) *saúgu*, (Laviana, Ponga) *xabugu*, (Somiedo) *sabugu*, (Pajares) *xabú*; ast. (Libardón, Luanco) *benitu*, (Sisterna) *bineitu*, (Tapia) *binteiru*, gall. (Santiago) *bieiteiro*. Este último nombre (lat. *benedictus*) tiene su origen en el empleo del saúco, por sus virtudes curativas, en diferentes prácticas tradicionales; véase D. Alonso, RDTP, II, 1946, págs. 3-32. — Para el tipo *saúco*, *subuquero*, confróntese el gasc. *saüc*, *sauqué*, *sabuqué* (Séguy § 159); véase también Wilmes 182.
50. **Serbal**, *Sorbus aucuparia*: cat. *moixera de la guilla* (DC, VII, 488),

- leon. (Oseja) *argumeno*, ast. (Ponga) *argumenu*; arag. (Puyarruego) *cerollera*; (Valle de Bohí) *bisurp*, DC, II, 451, arag. (Torla) *bixordo* (el fruto), *bixordera* (el árbol) = gasc. *besürt*, *bidürt*, *bisür*, *bisouer*, *bidürc*, Ariège *besürt*, *besürc*, *besür* (Gasc. § 96), Valle de Arán *besurt* (Corominas 24), nombre seguramente de origen prerromano.
51. **Torvisco**, *Daphne Gnidium*: cat. (Lloret) *tèi* = *tell* (DC, X, 200); mall. (Pollença, Valldemossa) *matapoll*; cat. (Lloret) *astrup* = *astruc* (DC, II, 90); gall. (Ribadavia) *trobiscu*, can. (Tenerife) *trobisca*.
52. **Vedegambre**, *eléboro*, *Helleborus*: cat. *baladre*, *marxivols* (DC, II, 204; VII, 276), leon. (Oseja) *llaberón*, ast. (Amieva) *llabera*, (Cabrales, Ponga) *llaberón*, mont. (Potes) *llabero*, (Sotres) *llaberón*, (Fontibre) *acolecho*, (Somballe) *rebentón*, (Reinosa) *arbolato*; ast. (Pola de Laviana, Pola de Somiedo) *mixacán*; pall. (Ribera de Cardós, Tabescán) *eixorbíu*; rib. (Espés, Renanué) *ullarca*; arag. (Puyarruego) *ixaruego*; arag. (Torla) *xigüerre*, (Gavín) *chigüerre*, (Fanlo) *sigüerre* = gasc. *sigorre* 'especie de junco', 'pequeña raíz', vasc. *zigorra* 'el palo' (Gasc. § 24); arag. (Hecho) *broxera* 'hierba de las brujas'; arag. (Ansó) *ceire* = gasc. *seyre*, *ceyre*, *sere*, *sérou* < lat. *siterus* (Gasc. § 339).
53. **Viburno**, *Viburnum Lantana*: cat. *viorn*, *tortellatge*, *tantellatge*, *tintillaina*, *vetilaina* (NPC 247); pall. (Espés, Renanué) *tintillaina* < \**tinctilagine* (Corominas, BDC, XXIII, 305); arag. (Ansó, Biescas, Fanlo) *betelaina*; mont. (Reinosa) *carnabuelo*; can. (Tenerife) *afollado*.
54. **Yezgo**, *Sambucus ebulus*: cat. *évol*, *llampúdol*, *puamans*, *geulos*, *saüc pudent* (NPC 241); en Álava, *yebo* (RFE 5, 37), nav. (Sangüesa) *jebo*, (Estella) *yelgo*, leon. *yelgo*, mont. (Espinama) *biergo*; arag. (Fanlo, Puyarruego) *yabo*; rib. (Espés) *cheulo*; pall. (Esterra) *sauquerilla*, (Ribera de Cardós) *púdol*, (Tabescán) *escampadós*, (Campo de Jaca) *yebo*, *follanastro* (Alvar, 209, 230).
55. **Zarza**, *Rubus ulmifolius*: cat. *esbarzer*, *abarser*, *albarzer*, *barsa*, *barder*, *bardissa*, *arça*, *romeguera* (NPC 240); Valle de Arán *arreminguera*, *ruminguera* (Corominas 13) = gasc. *arramiguera*, *rouminguera*; rib. (Bisaurri) *barsa*; arag. (Berbegal, Fanlo, Graus) *barza*; arag. (Hecho) *magura* = vasc. *marzuza*; leon. (Oseja) *bardo*, ast. (Cangas del Narcea) *barda*, (Barredo) *bardu*, (Pimiango) *esbarda*, mont. (Comillas, Potes, Torrelavega) *barda*; ast. (Colunga, Libardón) *escayu*; ast. (Sisterna) *escambrón*; arag. (Ansó, Hecho, Navascués) *sarga*; nav. (Sangüesa) *zarga* = vasc. *zarga*; arag. (Hecho, Urdués) *sarguera*; ast. (Luanco, Pola de Laviana,

Ponga) *artu*, (Pajares) *ertu*; salam. *silva*; gall. (Allariz, Mondoñedo, Ribadavia) *silva*. — Sobre algunas fuentes prerromanas de estos nombres, v. Corominas en el *DELC*, IV, 853. — Cfr. Campo de Jaca, *charga* 'fruto del moral' (Alvar 201).

56. **Zarzaparrilla**, *Smilax aspera*: cat. *arritja*, *arjol*, *sarsa*, *sarsaparrella*, *heura del diable* (*NPC* 243); ast. (Barredo, Colunga) *gancio*, mont. (Castrourdiales, Comillas, Noja) *ganzo*; cfr. en Asturias *ganzio* y *ganzu* como nombre de una especie de brezo (v. n.º 10).

#### INDICE DE LOS NOMBRES BOTÁNICOS

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Acer 8.                      | Inula viscosa 41.            |
| Aconitum napellus 3.         | Lappa Maior 33.              |
| Alga 5.                      | Lonicera caprifolium 36.     |
| Alnus 6.                     | Malus acerba 39.             |
| Ampelodesma mauretanicum 12. | Malva silvatica 38.          |
| Arbutus unedo 37.            | Ononis spinosa 27.           |
| Asphodelus albus 26.         | Plantago 35.                 |
| Betulla 1.                   | Prunus spinosa 23.           |
| Calycotome spinosa 9.        | Quercus coccifera 21.        |
| Carduus 11.                  | Quercus ilex 20.             |
| Cistus 32.                   | Quercus robur 43.            |
| Clematis vitalba 14.         | Rhamnus alaternus 4.         |
| Colchicum autumnale 15.      | Rhododendron ferrugineum 45. |
| Convolvulus 16.              | Rosa canina 46.              |
| Crataegus 22.                | Rubus idaea 24.              |
| Daphne Gnidium 51.           | Rubus ulmifolius 55.         |
| Digitalis 17.                | Rumex conglomeratus 44.      |
| Dipsacus 11.                 | Salix 48.                    |
| Erica 10.                    | Sambucus nigra 49.           |
| Erinacea pungens 9.          | Sambucus ebulus 54.          |
| Euphorbia 34.                | Smilax aspera 56.            |
| Fagus 30.                    | Sonchus 13.                  |
| Foeniculum 31.               | Sorbus aria 40.              |
| Fragaria 25.                 | Sorbus aucuparia 50.         |
| Galium aparine 47.           | Taraxacum officinale 18.     |
| Genista scoparia 42.         | Ulex europaeus 9.            |
| Gramen 29.                   | Vaccinium myrtillus 7.       |
| Helleborus 52.               | Verbascum 28.                |
| Ilex aquifolium 2.           | Viburnum lantana 53.         |

GERHARD ROHLFS

Universidad de Tübingen.